



### 1 Béthanie Chapel 伯大尼小教堂

The beautiful neo-gothic chapel is available for weddings, religious services, music concerts and film location shooting. 這座新哥德式教堂，適合舉行婚禮、宗教活動、音樂會及電影實景拍攝。

### 2 Sir Y K Pao Studio 包玉剛禮堂

This 210 sq.m multi-purpose function room enjoys natural light from its high glass roof and spectacular views towards the Peak and outlying islands. Its flexibility accommodates corporate and private functions, wedding receptions, fashion showcases, dance and yoga classes.

這間面積為210平方米的多功能活動室，可以彈性作為公司及私人宴會、婚禮酒會、時裝展、舞蹈及瑜珈班之用。兩旁玻璃牆可以眺望山頂及南區景色，金字形屋頂設計令樓底更高，配以深色和反射熱力的玻璃，增添自然光和透明度。

### 3 Wellcome Theatre 惠康劇院

Two historic octagonal Dairy Farm cowsheds have been converted into an intimate 150 seat performance space, with excellent acoustics for music, and state-of-the-art support for seminars, film screenings and corporate events. The adjacent foyer is suitable for exhibitions, cocktail receptions and corporate functions.

兩個八角形牛奶公司的牛棚已改裝成為有150個座位的劇院，適合舉行音樂會、會議、電影放映及公司活動等。相連的大堂位置，亦適合用作展覽、酒會及公司宴會。



### 4 BNP Paribas Museum of Béthanie 法國巴黎銀行伯大尼博物館

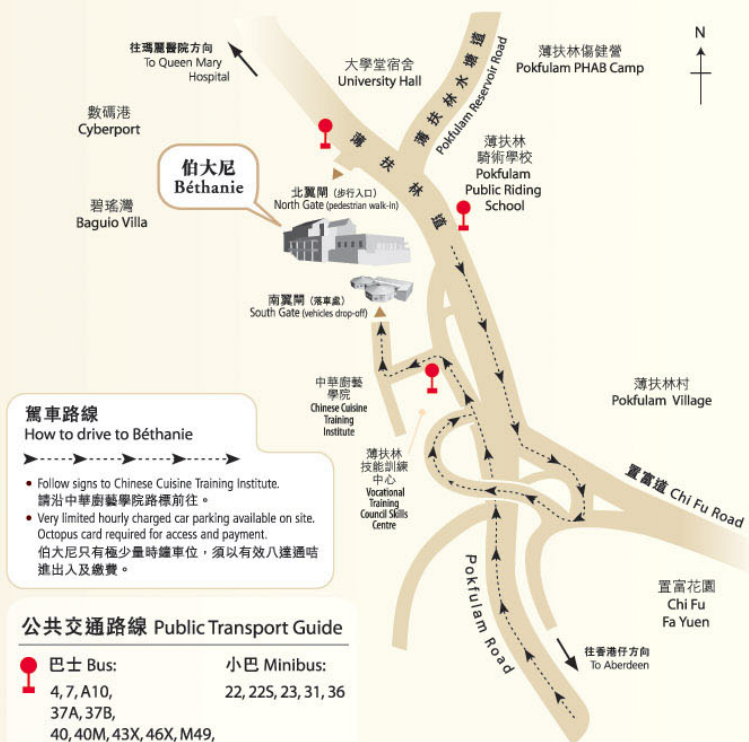
The Museum and guided tours of the building are open to the public – advance bookings are highly recommended to avoid disappointment.

歡迎預約導賞團及參觀博物館。

HK Ticketing Booking Hotline: 31 288 288; Online Booking: [www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)  
 快速票購票熱線: 31 288 288; 網上訂票: [www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)



139 Pokfulam Road, Hong Kong 香港薄扶林道139號



#### 駕車路線 How to drive to Béthanie

- Follow signs to Chinese Cuisine Training Institute. 請沿中華廚藝學院路標前往。
- Very limited hourly charged car parking available on site. Octopus card required for access and payment. 伯大尼只有極少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出入及繳費。

#### 公共交通路線 Public Transport Guide

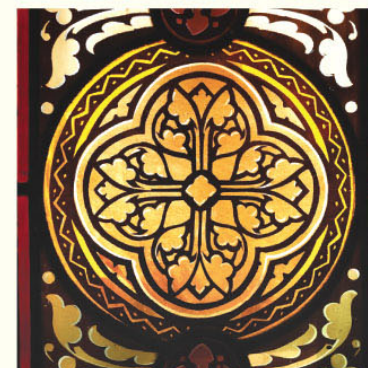
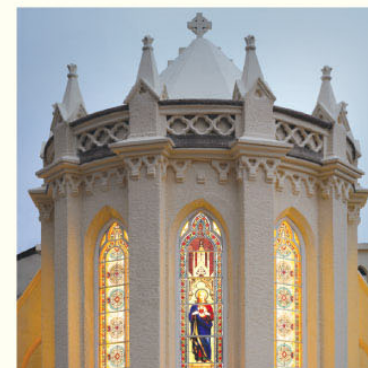
- | 巴士 Bus:   | 小巴 Minibus:         |
|---|---------------------|
| 4, 7, A10, 37A, 37B, 40, 40M, 43X, 46X, M49, 71, 90B, 91, 970, 970X | 22, 22S, 23, 31, 36 |

場地租用 Venue Hiring: 2584 8633  
 設施管理 Facility Management: 2584 8899



# Béthanie 伯大尼

演藝學院古蹟校園  
 The Academy's Landmark Heritage Campus







# HISTORY of BÉTHANIE

## 伯大尼的歷史



HISTORY of BÉTHANIE  
伯大尼的歷史



## INTRODUCTION 簡介

LOCATED in Pokfulam, Béthanie was built by the Missions Étrangères de Paris in 1875 and was used by them as a sanatorium for almost a century.

In March 2003, the Legislative Council approved capital works funds for the Hong Kong Academy for Performing Arts to restore Béthanie and two neighbouring Dairy Farm cowsheds as its associated campus.

After restoration, Béthanie is used by the Academy's School of Film and Television. In addition to educational facilities, Béthanie and the adjacent historic Dairy Farm cowsheds, now known as the Wellcome Theatre, house two performance venues, an exhibition hall, a chapel and a museum.

位於薄扶林道的古建築伯大尼，1875年由巴黎外方傳教會建成，作為傳教會士休養之所，百年後關閉成為政府建築物。

立法會於2003年，批准香港演藝學院將伯大尼及隔鄰的牛棚進行復修工程，改建作其分校舍。

復修後，伯大尼及由牛奶公司牛棚改建成的惠康劇院，成為演藝學院轄下電影電視學院的教室。除教學設施外，伯大尼還有兩個表演場地、一個展覽廳、小教堂和博物館。



### 1875

#### THE FRENCH MISSION 巴黎外方傳教會

Béthanie was built by French Mission between 1873 and 1875 as a sanatorium, a place for priests from all over Asia to rest and recover from tropical diseases before returning to their missions. 伯大尼於1873至1875年間建成，為巴黎外方傳教會士提供休養之所。在此休養的會士於亞洲不同地方傳教，部份只是暫住，有些因病而要休養。

Béthanie Architect:  
Father Pierre-Marie Osouf  
伯大尼建築師：奧蘇神父

First Director of Béthanie:  
Father Charles Edmond Patriat  
伯大尼首任院長：白德禮神父



### 1886

#### DAIRY FARM 牛奶公司

The two octagonal cowsheds near Béthanie were built by the Dairy Farm Company, founded in 1886 by Sir Patrick Manson, a Scottish surgeon, and five Hong Kong businessmen. Their goal was to produce a hygienic supply of milk and dairy products at affordable prices for the growing population of Hong Kong.

鄰近伯大尼的兩座八角形牛棚本屬牛奶公司。其創辦人是蘇格蘭籍外科醫生文遜和五名香港商人。他們的目標就是要為當時不斷增長的香港人口提供價錢大眾化及合乎衛生的牛奶及牛奶製品。



### 1974

#### SOLD TO HONGKONG LAND 售予置地集團

Béthanie was sold to Hongkong Land in 1974 and had a demolition order hanging over its head for 5 years. The Government resumed the site in 1975 and in 1981 Béthanie was declared a Grade II listed building.

巴黎外方傳教會於1974年把伯大尼售予置地集團，集團更頒佈了五年的拆卸令，但最終這座建築物於1975年交還香港政府，1981年成為二級歷史建築。



### 1978

#### HKU PRESS 香港大學出版社

This heritage building was used by the University of Hong Kong from 1978 to 1997, at which time it was returned to the Government. In 2000, a feasibility study was commissioned to investigate its restoration and potential adaptive uses.

伯大尼在1978年起交香港大學管理，曾作出出版社儲存書籍之用。出版社於1997年搬離，建築物再交政府產業署管理。建築署在2000年就如何善用伯大尼修院的可行性進行研究。



### 1983

#### CLOSING OF THE COWSHEDS 關閉牛棚

In 1983, Dairy Farm decided to close down the Pokfulam farm. Cows were sold off to smallholders and the cowboys pensioned off or redeployed into other arms of the Dairy Farm Company. Milk was supplied from over the border.

1983年，牛奶公司決定關閉薄扶林的牧場，將乳牛賣給規模較小的牧場，並遣散牧童或安排他們到其他部門工作。牛奶則由中國內地供應。



### 2003

#### THE ACADEMY 新主人——香港演藝學院

In 2003, the Hong Kong government allocated Béthanie and the neighbouring Dairy Farm cowsheds to the Hong Kong Academy for Performing Arts. The Academy held a ground breaking ceremony at Béthanie on 12 December 2003 and restoration began.

到2003年，香港政府將伯大尼和隔壁的牛奶公司牛棚批予香港演藝學院使用。學院於同年12月12日舉行動土儀式，正式展開復修工程。